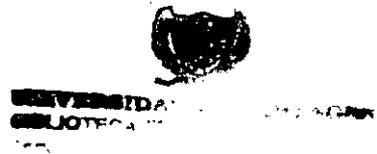


USO DE ZOOPELATIVOS EN EL HABLA POPULAR CARTAGENERA

LEYDIS ESCORCIA OROZCO

**UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
CARTAGENA DE INDIAS D.T. Y C.
DICIEMBRE 2002**



T.
417.2
E74

2

105230

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA			
CENTRO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION			
FORMA DE ADQUISICION			
Compra	Donacion	✓ Canje	U. de C.
Precio \$	Proveedor <i>9. Ling. e y Lit.</i>		
No. de acceso	<i>105230</i>	No. de ej.	<i>2</i>
Fecha de ingreso: DD	<i>09</i>	mes	<i>17</i> AA <i>02</i>

USO DE ZOOPELATIVOS EN EL HABLA POPULAR CARTAGENERA

LEYDIS ESCORCIA OROZCO

Trabajo de grado presentado como
requisito para optar el título de
Profesional en Lingüística y Literatura

Asesor

JUAN CARLOS URANGO OSPINA
Profesional en Lingüística y Literatura

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
CARTAGENA DE INDIAS D.T. Y C.
DICIEMBRE 2002

USO DE ZOOPELATIVOS EN EL HABLA POPULAR CARTAGENERA

LEYDIS ESCORCIA OROZCO

Calificación

APROBADO



Juan Carlos Urango Ospina

Asesor



Clara Inés Fonseca Mendoza

Jurado

*La palabra que
se interroga
a sí misma*

AGRADECIMIENTOS

Gracias a mi familia por el esfuerzo y la fe ciega en una idea.

A mis amigos, porque me aprecian y han vivido como yo las estrecheces del viaje, y luchan conmigo como si la lucha fuera también de ellos.

Gracias a todos por la pregunta repetida: "¿Y para que sirve eso?", pues fue mi mayor incentivo.

Gracias a mis profesores por ser mi mayor inspiración, y por confiar en mi silencio.

Agradezco a Dios el haberme permitido llegar al final de éstos primeros pasos.

INDICE

	PAG.
INTRODUCCION	1
1. ZOOAPELATIVOS	7
1.1. ¿APELATIVOS O APODOS?	7
1.2. ZOOTENDENCIAS.	10
1.3. OBSERVACIONES SOBRE LA INTENCIONALIDAD DEL ZOOAPELATIVO	17
2. ANALISIS DE DATOS	24
2.1. PRESENTACION DEL CORPUS BASICO.	24
2.2. CREACION LEXICA.	26
2.2.1. Motivación Metafórica.	27
2.2.2 Clasificación Morfológica.	33
2.3. DEFINICION DE TERMINOS ZOOAPELATIVOS.	39
2.4. DE LA FRASEOLOGIA POPULAR.	58
CONCLUSIONES.	61
BIBLIOGRAFIA.	64

INTRODUCCION

Los estudios sobre el habla popular costeña, en los últimos años, han tomado tal envergadura, que han hecho posible que se fije, en torno al caribe colombiano, una mirada cada vez mas comprometida. Allí se evalúan las diferencias culturales como formas de conocimiento; y se hace énfasis en los elementos propios, que nos destacan como una cultura conformada por una “pluralidad de sociedades con características y modalidades propias”. (De Zubiria, 1992)

El Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, desde su fundación (1947)¹, ha realizado valiosos y abundantes estudios sobre el español de Colombia. Se destacan materiales léxicos como: El ALEC, “Atlas lingüístico –etnográfico de Colombia” (1982-83, Bogotá); “Problemas de lexicografía actual” (Fernández Sevilla, Julio.1974); “Del español hablado en Colombia”(Flores, Luis.1975); “Elementos de lexicografía: el diccionario de construcción y régimen de R.J.Cuervo (Porto Dapena, José .1980); “motivación y creación léxica en el español de Colombia” (Montes Giraldo, José Joaquín.1983); y “Lexicón del Valle de Upar” (AraujoNoguera, Consuelo.1994).

¹ Véase: “Catalogo de publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1997, y en el fichero bibliográfico “José Joaquín Montes Giraldo” del Departamento de Dialectología del ICC.

“Motivación y creación léxica en el español de Colombia” de Montes Giraldo, constituye un intento más por acercarse al habla popular. Montes hace un inventario del léxico vigente en el español de Colombia (de 1950 a 1982, donde recoge muchos de los datos compilados en el ALEC) , que define y describe. Clasifica semánticamente, los modos de creación léxica, desde contextos específicos de uso; haciendo énfasis en su motivación, y en los procesos de producción de nuevas palabras.

“El costeñol: un dialecto con toda la barba”, de Cury Lambraño (1990), es otro de los trabajos que ha mostrado interés por el habla popular costeña. La reconoce como un dialecto sin ninguna desventaja con nuestra lengua madre. Cury Lambraño intenta reivindicar al habla popular, mostrándola tal cual es, con sus peculiaridades, su carga expresiva; con el objetivo de quitarle la fea calificación de habla de “corronchos”.

El reconocimiento y la valoración de lo propio es uno de los motivos que mueve a la mayoría de los investigadores del caribe colombiano ha hacer un estudio del léxico popular. Escamilla por ejemplo, en su texto “Acerca de los orígenes y características del habla costeña” (1994)², expone algunas consideraciones de carácter semiolingüístico, en un intento por “defender el derecho que tiene un pueblo a enfatizar aquellos elementos propios, que lo destacan en relación con los demás, y no aquellos elementos que son comunes a toda la nación colombiana “(Escamilla, pag 101).

² Escamilla, Julio. Acerca de los orígenes y características del habla costeña. En Revista Historia y Cultura, facultad de Ciencias Humanas, Universidad de Cartagena, N° 3, Diciembre de 1994.

Escamilla hace un estudio sobre los factores históricos, las influencias, préstamos (de otras lenguas o culturas), aspectos fonéticos (sonorización, aspiración, semiaspiración, etc.), aspectos morfosintácticos, y otros procesos que motivaron el origen, las características y evolución del español que actualmente hablamos.

Estos estudios que han abordado el habla popular, nos sirven como punto de partida de nuestro trabajo, ya que son una base estructural; ejemplifican métodos de análisis, descripción y clasificación del léxico popular en uso.

Nuestro trabajo está centrado en referentes animales que el hablante costeño, cartagenero, utiliza como herramienta básica a la hora de colocar apelativos. *Zooapelativos*, los llamamos, como si fuera una fijación; pues son los referentes más utilizados, a los que más alude nuestro hablante costeño, en su interacción social. Es un hablante real, inmerso en contextos socioculturales específicos, en donde tiene relación e importancia: lo que dice, por qué, para qué, cuando, y a quién lo dice. El hombre que reconoce en el lenguaje, una forma de dar un poco de sí, o por el contrario, una forma de negarse a los otros.

Estudiar los “*Zooapelativos*” como el producto de esa “actitud discursiva” del cartagenero, de su naturaleza y carácter extrovertido, nos sirve para conocer y apreciar más nuestra cultura; la forma en que nos relacionamos y creamos a través de el lenguaje, un vínculo.

Este trabajo con relación a otros que se han hecho al respecto, que han abordado el habla popular desde parámetros globales, sin mucha profundidad teórica – pues en su mayoría

han sido descriptivos, sin atender a las intenciones e intereses de los hablantes –, pretende profundizar un poco más, y ser más concreto. Nos limitaremos a un campo léxico específico, con el fin de aportar una interpretación de tipo ideológica, que justifique no solo su uso, sino las intenciones e intereses de los hablantes.

Pretendemos establecer entre una variedad de referentes animales, cuáles son los más utilizados por el cartagenero en su interacción. Cuáles son los procesos en que se llevan a cabo, la motivación y creación léxica en el habla popular. Por qué se da el uso de *Zooapelativos*. Por qué esa tendencia a usar referentes animales para designar apelativos.

Para nuestro estudio sobre referentes animales usados en la designación de apelativos, nos apoyaremos en el modelo de análisis de clasificación semántica que emplea Montes Giraldo³; así como algunas anotaciones, nociones y conceptos que Escamilla trabaja en su texto.⁴

Este trabajo está constituido por dos partes: una teórica y una empírica. En la parte teórica, haremos un análisis socio-cognitivo, que de cuenta de esa tendencia a usar *zooapelativos*, más que otras clases de nominativos. Intentaremos mirar el trasfondo ideológico que existe tras su uso; junto a la motivación, que da como resultado su uso y permanencia en el léxico popular.

³ Montes Giraldo, J. J. "Motivación y creación léxica en el español de Colombia", Bogotá. Caro y Cuervo. 1983.

⁴ Escamilla, Julio. op. cit. pag. 101-113.

En la parte empírica, se desarrollaran detalles léxico-semánticos y morfológicos. Se trabajará en base a un corpus recogido en la ciudad de Cartagena: a nivel de barrios populares, en la zona suroriental, barrio Chapacué; y a nivel global, en distintas zonas, escenarios concurridos, públicos.

El corpus se obtuvo inicialmente, de un sondeo, encuesta oral abierta; luego se realizó una observación de lo que se decía, de una manera espontánea, a veces con preguntas directas sobre determinados *zooapelativos*, recurrimos a la lectura y revisión de textos escritos: revistas y compilaciones lexicográficas⁵ generales (toda Colombia) y particulares (del Caribe y Cartagena). Además, se hicieron observaciones ocasionales, en diferentes lugares de Cartagena: parques, sitios públicos, etc., donde se concentraba la gente en espera de algún servicio, y conversaban entre sí, a veces sin conocerse. Se revisó un material de tesis de grado, sobre la motivación y la creación lexical en Cartagena, que, si bien manejaba los supuestos metodológicos descriptivos, procedimientos, y clasificación semántica, no realiza un estudio profundo, y tiende a ser meramente descriptivo.⁶

Inicialmente se pensó que nuestros informantes claves podrían ser, exclusivamente, jóvenes entre 15 y 35 años, hombres y mujeres; pues partíamos de la idea de que ellos hacían uso de los *zooapelativos* con mucha frecuencia que otras personas. Pero si bien, hacían uso de

⁵ “Lexicón de colombianismos” (Di Filippo. 1964); “Lexicón del caribe” (De la ossa. 2000); “Lexicón de valle de Upar” (AraujoNoguera. 1994); “El costeñol” (Cury Lambraño. 1990).

⁶ “Motivación metafórica y creación lexical en el español hablado en Cartagena”. (Garcia, Saul. 1998)

ellos, muchas veces no sabían cómo explicarlos (sin hacer uso de ellos). Por eso se amplió el campo de relaciones e incluimos personas de más edad, entre 30 y 55 años, ellos sabían muchos términos, conocían casi tantos como usaban. Es curioso, aunque los adultos entre 30 y 55 años son los que más conocen sobre el sentido, motivación y significado de muchos *zooapelativos*, son los jóvenes (entre 15-35 años) los que más tienden a utilizarlos, y enriquecen el léxico con la formación de nuevas palabras, a partir de estos términos.

Los adultos entre 30 y 55 años tienden a ser más cuidadosos en la forma de “soltar” los *zooapelativos*, no se los dicen a todo el mundo. Mientras los jóvenes resultan ser más abiertos y directos: “si no les gusta de malas” (Es una expresión de libertad y frescura entre los jóvenes).

1. ZOOAPELATIVOS

Zoo = Prefijo griego que significa "animal".

Apelativo = Nombre que conviene a todos los individuos de la misma especie. (Significado enciclopédico, Thema/ 1995).

Son nombres motivados por características animales, y son asignados a las personas como forma de establecer relaciones, socializar, identificar y señalar rasgos de la personalidad humana; que tienen eco en las actitudes y en la fisiología animal.

Términos creados a partir de metáforas populares, y usados espontáneamente, para expresar de forma distinta y novedosa, aspectos de la realidad, valores y mitos sociales, que rodean la vida de los usuarios de una lengua.

1.1. ¿APELATIVOS O APODOS?

De entrada la diferencia es sólo esa palabra: diferencia. Luego, vemos que tienen mucho en común; y después, descubrimos que, pese a sus semejanzas la diferencia entre estos dos términos hace poner a uno en una posición más ventajosa que al otro; puede resultar más cómodo un apelativo que un apodo.

Ambos (apelativos y apodos) son designados por un sujeto o grupo a otro(s); trazan una relación directa entre el individuo al que son adjudicados y el referente, pues son indicadores de características, atributos, cualidades, defectos, etc. Evocan realidades, referentes. Marcan a la persona, pueden ser motivo de orgullo o pena. Son motivados pues el hablante común es capaz de decir “algo” acerca de ellos, sin necesidad de estudios semántico-gramaticales, sólo rigiéndose por las reglas de uso. Plantean una relación – asociación entre dos objetos (en este caso; lo animal con lo humano). Y la finalidad de ambos términos, es decirle a otro (u otros), “algo” acerca de si mismo.

Inicialmente, la diferencia entre estos conceptos se traduce a un nivel gramatical. El apodo es introducido, generalmente, por un artículo determinado (el, la, los, las) que señala, en el sustantivo, el género (masculino, femenino) y el número (singular, plural); indicando con esto, que el sustantivo a que se refieren es ya conocido, por ejemplo: “el perro”. Mientras que el apelativo es introducido por un artículo indefinido (un, una, unas, unos), por ejemplo: “un perro”. El artículo presenta al nombre de forma imprecisa, sin indicar a que objeto en concreto se hace referencia. Tiende a pensarse en cualquier individuo o grupo entre los de la especie designada por el sustantivo.

Pese a la diferencia, siempre cabe la posibilidad de confundir apelativos con apodos y viceversa. La diferencia no salta a la vista y, debemos considerar que en ocasiones, el hablante los emplea indistintamente, tratando de referirse a lo mismo, o lo que el considera lo mismo; o no distingue los significados de estos conceptos; pero se guía por el uso, su conocimiento práctico (pragmático). “El uso demuestra que el hablante los emplea

indistintamente para referirse a lo mismo, es decir, para señalar todo nuevo nombre que se le da a un sujeto...” (Mariano Lozano Ramírez, “Contribución al estudio del apodo”).

Puede pensarse que la utilización de referentes animales por ejemplo, obedece más al deseo de designar apodos, pero vemos que es mucho más común el uso de apelativos. Cuando apodamos especificamos, señalamos características animales a una determinada persona, a Juan por ejemplo, “le decimos el perro”, “por ser mujeriego y enamorado” y se ha vuelto costumbre llamarlo “el perro”, y en cada reunión, cuando vemos que se acerca ya no decimos ‘ahí viene Juan’, sino “ahí viene el perro”.

Con el apelativo ocurre lo contrario, las características no son propias de una sola persona, sino de todos los individuos de la misma especie. Se dice: “un perro”, “pareces un perro”, por enamorado y aventurero, lo mismo a Juan que a Pedro o a Luis.

En cierta forma, el apelativo tiende a ser más cómodo que el apodo. El apodo tiende a ser impuesto casi de por vida (o hasta que surja otro mejor), y si bien, algunas veces es motivo de orgullo, otras, es motivo de vergüenza, pena, inhibición. Mientras que el apelativo tiende a ser temporal, corresponde a un momento de espontaneidad.

1.2. ZOOTENDENCIAS

El uso, en el habla popular costeña de *zoapelativos* como: “una perra”, “una zorra”, etc., abarca un amplio campo de significación que merece un poco más de investigación a partir de contextos socioculturales e ideológicos.

Cuando nos dirigimos a los demás, intentamos crear vínculos entre esas personas y nosotros, por eso el lenguaje que empleamos es cada vez más personalizado y particular. “Hacemos cosas con palabras”, creamos todo un mundo, dotamos al lenguaje (inconscientemente) con rasgos en nuestra personalidad, nuestra visión ante el mundo, étnia, cultura, nivel social, aspiraciones, etc.

El lenguaje no es sólo el medio natural de comunicación, sino que sirve como representación de la realidad que vivimos; es como una masa orgánica, moldeable, a la que otorgamos sentido.

Escamilla¹ señala entre las principales características discursivas del hombre costeño: su búsqueda permanente de interlocutores; su particular pronunciación y entonación, que son para el motivo de orgullo; su propensión al humor, al mamagallismo, y el uso de palabras de “grueso calibre” (soeces o de doble sentido); la producción continua de refranes, dichos, chistes, apodos, apelativos, etc.; su facilidad para crear nuevas palabras y nuevos núcleos metadiscursivos.

¹ Escamilla, Op. cit. Pág. 107

Para nosotros, esos rasgos si no definen totalmente la personalidad característica del costeño, por lo menos resumen sus rasgos particulares. El costeño es festivo, alegre, espontáneo, le gusta conversar – en los buses, las filas en el banco, en las salas de espera de clínicas o centros de salud, en el parque, etc., con conocidos y extraños. Consigue amigos en todas partes, es amante de las fiestas y del bullicio (se asoma a la puerta si afuera de la casa hay alboroto). Pretende decir siempre (o casi siempre) lo que piensa. En sus interacciones con los demás, juega con el lenguaje y la realidad, utiliza elementos que lo rodean para establecer contactos con los otros (la hora – “¿Qué hora es?”, el tiempo – “tiene como ganas de llové”, la crisis económica – “ya la plata no alcanza pa’na”, el vehículo en que se transporta – “Hombe, ese chofer maneja como si transportara animales”, etc.). Utiliza cualquier forma para comunicarse, a veces para producir risa, llamar la atención etc. hace uso de indistintos referentes para denominar las mismas cosas. Y entre todos los referentes que usa, los relativos al reino animal parecen sus preferidos. ¿Por qué esa tendencia a utilizarlos más que cualquier otra clase de referentes?

En ese proceso de motivación metafórica, los referentes animales son claves para producir y designar apelativos. Son una fuente continua, e incesante de asociaciones transferidas a la esfera humana, en donde adquieren connotaciones humorísticas, irónicas, peyorativas y /o grotescas.

El hablante cartagenero maneja la mayoría de conceptos, conoce la mayoría de los referentes, incluso, convive con algunos animales. Algunos son domésticos, que utiliza como mascota: perros, gatos, peces, aves, etc.; otros son indeseables, unas plagas: ratas,

ratones, moscas, insectos.; otros los encuentra en la calle como medios “tradicionales” de transporte, o animales de carga: caballos, mulas, burros; algunos los cría para su posterior consumo: pollos, gallinas, patos, etc.; si tiene flores: abejas, mariposas y demás insectos. Todos le sirven como elementos socializadores e identificadores; pues los utiliza como una forma de establecer relaciones de comparación entre las características animales y las humanas (físico, defecto, cualidad, actitud).

Los *zoapelativos* operan como principio identificador de las personas que lo llevan. Señalan rasgos de similitud, ejemplo: “Juan es un perro”, pues si tiene la oportunidad de relacionarse amorosamente con cualquier mujer que se le cruce, no la desaprovecha. Se parece a la actitud del perro que no tiene inconveniente para aparearse con cualquier perra en celo.

Todavía tenemos “ese aire de pueblo”, pese a la “modernidad” que amenaza dejarnos de lado si no avanzamos. Cartagena como ciudad, todavía no es muy cosmopolita. El campo tiene tanta prevalencia en nuestra ciudad, sobre todo a nivel de barrios periféricos, en las entradas y salidas de la ciudad que colinda con varios pueblos (Villanueva, Arenal – San Estanislao – , Santa Rosa, Arjona, Turbana, Clemencia, etc.).

No es raro encontrar personas que tengan patios grandes (en la ciudad) y tengan en el animales como: gallinas, palomas, etc. que aprovechan para sembrar la matica de ají que crece en todos lados, la de tomate, y hasta macetas con matas de maíz, cuyo fruto ya ha empezado a asomarse”.

Todavía vemos a las bestias del campo arreando materiales diversos, las calles se vuelven un caminito de excremento verde. En cualquier monte, solar o potrero abandonado – una parte del sector Chambacú – se ponen a pastar animales, se les suelta para que coman.

La gente conoce y trata con los animales. Se sube al cerro de la Popa en burro, transporta materiales de construcción (bloques, cemento, arena, etc.) en una carreta de la que tira un burro. Con interés de hacer de Cartagena ese “paraíso turístico”, exótico, romántico, tradicional, etc., se mantienen los coches conducidos por caballos que pasean a su gusto al turista, por el centro amurallado.

Esa tendencia a utilizar referentes animales no es nueva. El ser humano desde tiempos en que no se tiene noticias, ha sido comparado con una inagotable variedad de animales, por su fisiología, su comportamiento, sus actitudes. Por ejemplo: “un pez”, por lo bien que nada. “un león”, por su cabello largo y desordenado. “un búho”, por su sabiduría. “un loro” por hablar mucho, etc.

El hombre ha hecho uso de una abundante imaginación, para calificar al otro, para establecer relaciones, para decirle algo a otro acerca de su personalidad. Incluso, existen referencias sobre uso de motivaciones animales en la literatura, en las obras literarias de Esopo, de La Fontaine; recordemos también el “Calila y Dimna” (el libro del soberano y del político Baidaba, versión directa del árabe), la griega “Batracomiomaquia” (guerra de

las ranas y los ratones); textos en los que se hace hablar y actuar a los animales como seres humanos, o para ejemplificar actitudes o valores humanos.²

También debemos considerar algunas anotaciones que Manuel Alvar hace en su texto “La ciudad como estructura sociolingüística”.³ Los problemas con los que se enfrenta el sociolingüista al intentar definir el habla urbana, como es ese “sistema de sistemas o suprasistema”; y como se da la oposición campo – ciudad.

Se parte de la idea, de que la ciudad es una estructura sociolingüista en la que confluyen diversos idiolectos particulares – gente que procede de varias partes- donde penetran constantemente otras realizaciones dialectales (emigrantes – desplazados, huyendo de la violencia; grupos asfixiados por la crisis económica; los campesinos, labriegos, que vienen a la ciudad a comerciar, a vender sus productos, a nivel de barrios populares, el mercado, etc.). La ciudad los acoge a todos e intenta darles coherencia como una totalidad, creando colectividades.

Este es un proceso continuo, sin interrupción; diversos grupos entran a la ciudad, principalmente por los sectores periféricos, los barrios populares, y se alojan, algunos, temporal e indefinidamente, otros, entran y salen por razones económicas, viene a negociar. Como el caso de los “carretilleros”, gente que viene de los pueblos más cercanos, a vender la yuca, el plátano, el ñame, las verduras, etc.

² Véase: Ullmann, Stephen. “Metáforas animales”. En: semántica. Universidad de Leeds, Inglaterra. Cultura e Historia. 1978 Pág. 242 -243

³ Alvar, Manuel. Estructuralismo, geografía lingüística y Dialectología actual. Madrid. Gredos. 1983.

Estos grupos “actúan como intermediarios del comercio lingüístico”⁴. Así como llevan a su pueblo, su tierra, “peculiaridades de la vida urbana”, de lo que ven en las ciudades, al mismo tiempo inciden sobre los barrios populares, a través de su interacción social con la gente que frecuentan en la ciudad. A este proceso, Manuel Alvar lo denomina: exurbanización y rurbanización. Particularidades del campo penetran a las ciudades, y lo que es específico de las ciudades llega hasta las zonas rurales más apartadas. Surgen tipos culturales que intentan responder a las nuevas necesidades, la convivencia es inevitable, se tiende a buscar equilibrio entre las partes. La convivencia los “obliga” a comunicarse, a integrar sus saberes, intereses; se da un intercambio inconsciente, de valores socioculturales, de parte y parte.

El grupo de “los carretilleros” participa en ese proceso; llega a los barrios a vender y se relaciona con sus compradores, hasta tal punto que la próxima vez que los vea, sea capaz de decir con toda la familiaridad del caso: “¿compa, hoy quiere bollo?”, “¿mi tía no me va a comprar?”, “case, llevo el bocachico barato”, “no me diga que hoy no me va a comprar”. Actitud que el comparador o potencial comprador también sostiene: “oiga compa hágame una rebajita”.

En Los sectores populares la oposición campo - ciudad tiende a ceder, debido a que el contacto, por ejemplo, entre vendedores (que vienen del campo) y compradores (en la ciudad) es más asiduo y cotidiano. Existen límites geográficos, pero muchos de sus intereses y preocupaciones son los mismos.

⁴ Alvar. Op. Cit. Pág. 82

El lenguaje borra ciertas diferencias, y se enuncia de “tú a tú”, sin formalismos, haciendo uso de todo el bagaje cultural de sus participantes, de una forma consiente o no. El hablante del que hablo recurre a su contexto (no sabe los que este término significa), del que se deducen formas de vida tipos de relaciones, gustos y preocupaciones.

Pese a que “el mundo moderno avanza a pasos agigantados y amenaza con abandonar el campo, el medio físico y natural”⁵, y que el lenguaje tiende a ajustarse de acuerdo a las necesidades que se van presentando (el lenguaje que surge por ejemplo, como motivación de la guerra, de la violencia), existe cierta tendencia a tomar como referente para crear apelativos a los animales, motivaciones metafóricas que aluden a lo animal. Muchos de ellos hacen parte del léxico español recibido, el cual se ha semántizado, ha sobrevivido y evolucionado con un valor sociocontextual, sin haber perdido su fuerza expresiva y evocadora. Datos que pueden constatarse en las recopilaciones realizadas por el Instituto Caro y Cuervo, donde se encuentran términos que todavía utilizamos como: “avispa”, “golero”, “sapo”, etc.

Los *zooapelativos* están tan arraigados en el habla popular cartagenera, que muchas veces se ha intentado explicar el uso de un término, empleando otro. Cuando preguntábamos sobre el término “avisparse”, a veces nos respondían: “es mosquearse”, “estar mosca”, “ponerse mosca”.

⁵ Estudio del léxico y su evolución, por Montes Giraldo. En: “Otros estudios sobre el español de Colombia” Bogotá. Instituto Caro y Cuervo. 2000.

Algunos zooapelativos son de uso inevitable. Cuando alguien está hablando mal de una persona, o diciendo lo que no debe, se le dice sin tanto rodeo: “no sea sapo”, “cállate sapo!”, frase que se nos viene enseguida a la mente, como un estallido. Si una persona está comiendo, por ejemplo, un alimento repulsivo a la vista, la otra que lo está viendo con repugnancia, le dice: “¡Huy que puerco!”, “no seas tan puerco”.

1.3. OBSERVACIONES SOBRE LA INTENCIONALIDAD DEL ZOOAPELATIVO.

El lenguaje visto por un hablante común, sin estudios (científicos), es explicable según los usos que le da a éste. Para él, es la manera en que se comunica con otros – familiares, amigos, en la calle, en el trabajo, etc. – y para ello se vale de todo lo que tiene a la mano. Todo lo que tiene a su alrededor lo marca, y se traduce en su expresión. Su forma de comunicarse se relaciona con lo que es, con lo que piensa de la vida, de los otros de sí mismo. El lenguaje es útil si puede expresar lo que quiere. Su lenguaje es rico, exuberante, dinámico, lleno de colorido, a veces desmesurado, donde “las palabras implican una visión más vivaz de la realidad y se entrelazan en estructuras gramaticales para inspirar otros modos de nominar a través de la hipérbole, la metáfora, el símil”.⁶ Es el lenguaje de una comunidad lingüística específica, la clase popular, que intenta hacer más vivida la expresión, darle motivación y relieve. Por eso, constantemente, está en busca de nuevos términos, nuevos sentidos; que logra extraer de imágenes comunes y cotidianas, que

⁶ Castillo, Nelson. “Lenguaje y vida”. Barranquilla-colombia. Editorial Antillas. 1999. Pág. 77

buscan llamar la atención, conocimientos que hacen parte de su acervo cultural, las creencias populares, sus vivencias.

Se proponen nuevos criterios de significación, asociaciones naturales y espontáneas, para dar nombres más precisos a las cosas⁷, que, en adelante, deberán asumir una función dependiendo de las motivaciones que resulten de su adopción.

Los *zooapelativos* son algunas de esas nominaciones que el hablante costeño hace, para ayudarse en la comunicación; a veces, tratando de economizar palabras, para designar nombres de animales a las personas, que se relacionen con su personalidad, sus características. Son nominaciones populares, de tipo cognitiva y expresiva, pues se asocian por similitud dos objetos⁸: animal y humano, a través de la metáfora o el símil: “pareces un loro” expresión que indica que la persona habla mucho. Con estos términos se expresan valores afectivos, estéticos, morales; se describen realidades físicas y abstractas, aspectos que tienen que ver con las formas, las funciones, las relaciones, etc.

Los *zooapelativos* son motivados porque surgen del acto creativo del habla. El hablante que crea un nombre, se halla motivado por una serie de asociaciones y relaciones que establece, a partir de lo que su sistema lingüístico en uso, le ofrece.

⁷ Procesos que Guiraud denomina transferencia de sentido y permutaciones.

⁸ Guiraud, Pierre. “La semántica”. México. Fondo de Cultura económica. 1994. Pág. 66

El hablante es capaz de explicar por qué utiliza el término “babilla”o “bagre”; qué quiere decir con ello; puede decir, sin hacer tanto hincapié: “porque es una vieja bien maluca”. Su conocimiento del referente babilla, le sugiere hacer esta clase de denominaciones, sabe que la babilla es un caimán pequeño, de mal aspecto, y relaciona su fealdad con el hecho de que la persona en cuestión es fea, y el quiere realzar esa característica. Su intención es ser un poco cruel.

La designación de *zooapelativos*, por lo general, no tiene la intención de herir o perjudicar a nadie (Escamilla, Pág. 111). Más bien, tienden a convertirse en elementos identificadores de las personas a las que son adjudicados. Basados en defectos, características físicas, comportamientos, etc.

Entre sus funciones principales están: describen características, cualidades, acciones, de la vida de las personas; buscando otro tipo de asociaciones. Muchas veces recurren a elementos que resultan humorísticos, irónicos, etc.

En casos específicos, pueden llegar a ridiculizar a las personas, cuando se hace alusión a rasgos de la personalidad, o del físico, que tienden a acomplejar a los sujetos. Tienden a ser molestos pues señalan a la persona con su defecto; tanto así, que no se necesitan explicaciones para entender porque lleva ese *zooapelativo*. Por ejemplo:

“Cangrejo” → Porque tiene más de cinco dedos en los pies. Presenta dedos múltiples.

“Dálmata” → Tiene una enfermedad que ataca la piel, produce despigmentación, que se ve manifestada con manchas en casi todo el cuerpo.

Los defectos y los rasgos físicos facilitan el trabajo de quienes usan los *zooapelativos*, pues son más concretos y abundantes y apuntan a ciertas características presentes en el sujeto.

Algunos operan como insulto, tienden a ser ofensivos. Son nombres relacionados con acciones y comportamientos censurados, aberraciones sexuales, por ejemplo: “zorra”, “perra”, “pata”, etc. Ofensivos son también los malos comportamientos, la indiscreción, la fealdad física, “sapo”, “babilla”. Así como la cobardía, el ocio: “gallina”, “zángano”.

Se producen connotaciones negativas, y son aún más negativas y ofensivas, cuando la gente conoce los referentes. “Un bagre” es una persona fea y desagradable. La motivación surge del aspecto físico de este pez (“maluquito pero sabroso”) -sin escamas, de color pardo por los lados y blanquecino por el vientre, cabeza grande, hocico obtuso y barbas.

También existen *zooapelativos* que tienden a positivizar, exaltar de entrada las cualidades físicas y actitudes de una persona. Se les reconocen cualidades como: belleza, armonía, astucia, inteligencia, etc. Algunos de ellos son: “yegua”, “potra”, “caballo”, “tigre”, “águila”, etc. Son utilizados como signos de admiración y respeto. Pueden utilizarse como piropos: “Huy mami, eres toda una yegua”, “mírenla, parece una potra”.

Los *zooapelativos* son utilizados por la fuerza expresiva y sugestiva de sus imágenes, y los efectos que produce. Con ellos, se intenta despojar al lenguaje como sistema común, del formalismo. Es “una forma de romper ataduras y ganar aproximación entre los hablantes” (Castillo, Nelson. 105). Se busca enfatizar ciertas situaciones que tienden a ser graciosas, ridículas, molestas, desagradables. Son modalidades discursivas que toman en consideración el medio ambiente, el contexto, los intereses de los hablantes, su forma de ser. Corresponden al uso dinámico del lenguaje, sin límites expresivos.

El habla cartagenera pone de manifiesto las diferencias sociales entre los individuos y el medio social (estrato) al que pertenecen. En los barrios populares, sus hablantes, tienden a ser más recursivos al hablar, utilizan mucho más este tipo de nominaciones, y en base a unos pocos términos producen toda una terminología, para decir lo mismo de maneras distintas. En sectores de estrato medio y alto, el uso de estos términos es reducido, y corresponde, generalmente, a un uso ocasional; tienden a ser más concretos y menos recursivos. A través del habla – como “realización idiomática concreta, que los hablantes hacen en momentos y lugares específicos”⁹-, se traducen las intenciones de los sujetos involucrados. Ese uso constante, de *Zooapelativos*, responde a una búsqueda de reconocimiento; a una diferenciación, en relación con otras lenguas, con otras culturas. Diferenciación en cuanto al uso propio y particular de emplear el lenguaje: las particularidades de su entonación y pronunciación; la fuerza expresiva que colocan en lo que dicen, la rapidez de sus expresiones, sus formas de interpelar a los otros.

⁹ Fuentes, Juan L., “Gramática moderna de la lengua española”. Colombia. Bibliográfica Internacional S.A. 14ª Edición. 1988.

Reconocimiento como cultura caribe, con unos valores específicos, con unas costumbres orales como resultado de su integración con su medio físico y con sus vecinos.

Los *zooapelativos*, como fenómeno discursivo del habla, en este caso del habla popular cartagenera, ponen en escena un “conjunto de ideas que explican o legitiman las ordenes sociales, las estructuras del poder o los estilos de vida, en términos de metas, intereses o posición social de los grupos o colectividades en que aparecen”.¹⁰

Más allá de los términos que se usan, existe un trasfondo ideológico. Las verdaderas intenciones de los hablantes disimuladas (en ocasiones) por frases que pueden sonar cómicas, que pueden parecer, una simple “mamadera de gallo”, sin decir la razón verdadera de lo que dicen; pero que pueden esconder otros fines, como humillar, ultrajar, ofender. Como decirle a otro la verdad en la cara, de la forma coloquial que siempre utiliza.

Es un lenguaje de connotaciones, cuya función no es simplemente informar o decir “algo” (referencial); sino que, además, expresa un mensaje contenido de significados emotivos, de parte de quien lo produce (expresiva); incita a otros a actuar (conativa); sirve para establecer contacto con las personas, llamando su atención –“¡ Cállese sapo!”; lo que se dice es tan importante como la forma de decirlo.¹¹

¹⁰ Hurton, Paúl y Hunt, Chester. *Sociología*. México. Mc Graw Hill. 1988. Pág. 52.

¹¹ Reboul, Oliver. *Las funciones del lenguaje*. En: *Lenguaje e ideología*. México. Fondo de cultura económica. 1981.

Tras una frase como: “No eres más que una sanguijuela”, se esconde toda una significación, algo que va más allá de saber que la naturaleza de la sanguijuela es pegarse a otros animales, e incluso, al hombre, y chupar su sangre. Ese concepto ayuda en la asociación animal-humana, el término hace alusión al hombre “flojo”, sinvergüenza, que vive a expensa del prójimo, de la familia, y no busca lo que necesita, por sí mismo; no busca trabajo pues tiene a quien seguir “chapándole la sangre”.

¿Qué hay detrás de todo?

1. La persona que utiliza la frase, está insultando, en “voz baja”, y sin necesidad de pelear, usando el lenguaje familiar de siempre.
2. La persona que habla quiere decirle al otro “algo” que éste debe conocer o reconocer de sí mismo, que se aprovecha de él o de otros.
3. Quien emite esta frase busca algún tipo de respuesta; por ejemplo: que esa persona deje de ser una carga, que busque trabajo, que deje de “sacarle el jugo”, que haga “algo” productivo, o que capte la idea sin tener que pelear con él.
4. Quien emite la frase se cree con la autoridad suficiente para interpelar al otro. Tiene trabajo, o no vive de los otros, no se aprovecha de nadie.

2. ANALISIS DE DATOS

2.1 PRESENTACION DEL CORPUS BASICO

ÁGUILA	CIGARRÓN	GORILA
ANIMAL	COCHINO	GRILLO
AVISPA	CONEJO	GUACAMAYA(O)
BABILLA	COTORRO(A)	GUACHARACA(O)
BABOSA	CUCARACHA	GUSANILLO
BAGRE	CUCARRÓN	GUSANO
BALLENA	CULEBRA	GUSARAPO
BUITRE	ELEFANTE(A)	HIPOPÓTAMO
BURRO	GACELA	HORMIGA
CABALLA	GALLINA	IGUANA
CABALLO	GALLINAZO	JIRAFÁ
CABRA	GALLO	LECHUZA
CABRÓN	GARRAPATA	LEÓN
CACATÚA	GARZA	LEONA
CERDO	GATO(A)	LOBA
CHIVO	GAVILÁN	LOBO
CHONCHO(A)	GOLERO	LOMBRÍZ
CHUPAFLORES	GORGOJO	MAMUT

MARIAMULATA	PULPO
MARIAPALITO	RANA
MARIPOSA	RANA PLATANERA
MARRANO	RATA
MASTODONTE	RATÓN
MICO	RENACUAJO
MONO	SANGUIJUELA
MOSCA	SAPA
MOSQUITO	SAPO
MULA	SARAPICO
OSO	SIMIO
OSO PANDA	TIBURÓN
PAJARO	TIGRA
PATO	TIGRE
PAVO REAL	TORO
PEREZOSO	TORTUGA
PERRA	VACA
PERRO	YEGUA
PICAFLORES	ZANGANO
PIOJO	ZORRA
PUERCO	ZORRO
PUERCO ESPÍN	
PULGA	

2.2 CREACIÓN LÉXICA

Entre los procedimientos que más se utilizan para enriquecer el léxico formando nuevas palabras, nuevos usos y sentidos en base a palabras que ya existen, están:

- a) El uso de acrónimos (palabras formadas por las letras iniciales de otras). Ejemplo: **radar**, que se deriva de *radio detecting and ranking*.
- b) El uso de nombres de marcas específicas como nombres genéricos (nombres de marcas reconocidas, con lo que se denomina a productos – comerciales, por ejemplo – de uso y función similar). Por ejemplo: prestobarba, pony, serena, kotex.
- c) Fusión de palabras. Se entremezclan dos palabras para crear un nuevo sentido. Ej: Amigovio – surge de la fusión entre amigo y novio.
Juernes – jueves y viernes.
- d) Extensión metafórica: uso de una manera nueva, de palabras previamente existentes*. Ejemplo “de verdad que me tiene mamao”. Donde se alude a una situación de cansancio físico o moral.
- e) Por inversión semántica. Las palabras con un sentido opuesto. Ejemplo: “el intelectual” – que no sabe mucho; “sabiondo” – ignorante.

* Para más información sobre los puntos a, b, c y d, ver, procedimientos de formación de palabras en Akmajian, 1984 Pág. 149-152



f) Prestamos lingüísticos de palabras extranjeras. Ejemplo: chor (pantalón corto, mocho), derivado de short (corto en inglés), por adecuación de sonidos.

g) Desde el punto de vista gramatical, el aspecto morfológico:

1. Derivación: a una base lexical se le añade una base sufijal. Ejemplo: librero, replantear.

2. Composición: Unión de dos o más palabras. Ejemplo: peli-negro, lava-manos

3. Parasíntesis: Se forman palabras añadiendo algún sufijo a una palabra compuesta.

Ejemplo: telegrafista = tele grafo ista; pordiosero = por dios ero.

Como nuestro interés específico, es evaluar los medios de creación lexical en el habla cartagenera, creemos necesario, tratar solo dos aspectos, que sintetizen los procedimientos de formación de nuevas palabras. En: **motivación metafórica y clasificación morfológica.**

2.2.1. Motivación Metafórica. Es uno de los procesos más utilizados por el cartagenero, para realzar su expresión; darle otro nombre a las cosas, con el fin de que sean más atractivas; señalar rasgos particulares de su entorno y de las otras personas.

La base de éste análisis son los métodos de clasificación semántica de Montes Giraldo, con algunas variantes. Se presenta un esquema más sencillo, en el que se reúnen algunos términos o apelativos, en grupos, tendientes a formar campos semánticos.

También, se trabaja bajo las sugerencias del asesor de grado, Juan Carlos Urango, cuyos ítems de clasificación, permiten abordar los aspectos que constituyen la motivación, desde puntos de comparación específicos, como: forma (y/o tamaño), color, cualidades de desplazamiento, actitud o comportamiento, y cualidad (rasgos atributivos que distinguen a las personas).

Comparación entre lo animal y lo humano.

A. Aspecto físico animal → aspecto físico humano.

1. Gordura y/o tamaño excesivo corporal.

Ballena, elefante, vaca, choncho, hipopótamo, mamut, mastodonte.

2. Flacura y/o extremidades largas y flacas.

Mariapalito, mosquito, grillo.

3. Estatura:

a) Altura: jirafa, garza.

b) Pequeñez: hormiga, piojo, pulga, gorgojito.

4. Fealdad:

Bagre, babilla, iguana, sapo, mico, simio.

5. Cuerpos armoniosos, bien proporcionados:

a) En mujeres: potra, yegua.

b) En hombres: animal, potro, caballo.

6. Tamaño grande de algunas partes del cuerpo.

a) Dientón: conejo

b) Cabezón: cabeza e' puerco.

c) Miembro viril: burro, toro, potro, caballo, animal.

d) Tamaño anormal del miembro viril: potroso (derivado de potro).

7. Cabello

a) Forma: puerco espín – parados como si fuesen espinas.

b) Abundancia: león, leona.

8. Vello corporal en exceso.

Oso, lobo.

B. Color como rasgo identificador.

1. Comparación del color del animal y el tono de piel humana:

a) Negro intenso – mica prieta, golero

b) Blanco verdoso – rana platanera.

2. Color del pelaje animal comparado al color del cabello humano:

Mono, mona: Cabello rubio

3. Colorido en las prendas de vestir:

Guacamaya(o), loro, perico, iguana.

C. Cualidad de desplazamiento.

1. Agilidad, rapidez.

Gacela, águila, caballo, potro.

2. Lentitud.

Tortuga, perezoso, morrocoyo.

3. Excesiva actividad.

Sarapico, gusarapo, gusanillo.

D. Comportamientos animales comparados a formas de comportamiento humano.

1. Astucia, cautela, sagacidad.
Águila, avispa, tigre, zorro, mosca.
2. Torpeza, terquedad, estupidez.
Burro, mula, marrano, bestia, bruto.
3. Brusquedad, agresividad.
Burro, bruto, cerdo.
4. Vividores, aprovechados.
Zángano, sanguijuelas, garrapata, parásito.
5. Suciedad, desaseo.
Puerco, cerdo, cochino, pato.
6. Indeseables por sus malas actitudes.
Pato, sapo, rata, culebra.
7. Escandalosos y habladores.
Loro(a), guacamaya, gallina culeca, guacharaco(as).
8. Indiscreción, chismosería.
Sapo.
9. Mujeriegos.
Chupaflor, picaflor, perro.
10. Mujeriego conquistador.
Gallinazo, gavián pollero.
11. Infidelidad.
Perro, cachón, cachona, venado.
12. Aberración sexual femenina.

Perra, zorra, pata.

13. Contacto sexual con animales.

Mamaburra, comeburra, burrero.

14. Consentir la infidelidad.

Cabrón.

15. Traviesos.

Mono, mico, chivo.

16. Falsa virilidad.

Abejorro, cigarrón.

17. Afeminado.

Mariquita, mariposón.

18. Experiencia.

Gallo jugao.

19. Inexperiencia.

Pollo, pichón de paloma, renacuajo.

20. Plaga de la sociedad.

Rata, cucaracha.

21. Comportamiento aparente.

a) Aparenta saber y tener mucho, pero no sabe nada:

Metemono.

b) Sabe y hace más de lo que demuestra:

Mosquita muerta.

22. Cobardía, miedo.

Gallina.

23. Valentía, gallardía.

Gallo, gallito de pelea, toro.

24. Vengativo.

Mariamulatas.

25. Tontos, ridículos.

Babosos (as).

26. Habilidosos, mañosos.

Viejo zorro, tiburón

E. Cualidad (atributo).

1. Astucia, inteligencia:

Avispa, águila, zorro, perro, tigre (a).

2. Diligencia, sagacidad.

Mosca, avispa.

3. Calificativos cariñosos.

Oso, osito, osito panda,

4. Fuerza y resistencia.

Toro, burro, caballo.

F. Nombre de animales que designan partes del cuerpo.

1. Pene: Pájaro, pajarito, paloma, palomita, culebra, culebrita.

2. Vulva: Araña pelúa, cucaracha.

2.2.2. Clasificación morfológica.

El hablante cartagenero busca nuevos usos del lenguaje, hace uso de los procesos gramaticales más comunes: la derivación y la composición.

1. **DERIVACIÓN:** La facilidad para añadir derivaciones a las palabras hace de este un proceso muy frecuente, el que más términos aporta al léxico popular. Entre los afijos más comunes, que se añaden a un referente animal, tenemos:

A. Sufijos:

a) Ado – ada: ocurre un fenómeno lingüístico llamado síncope, se suprime el fonema /d/ en el interior de la palabra. Ado → /ao/, ada → /a/. Al suprimir ese fonema, se producen palabras como: Avispá, avispao, enculebrao, entorao. Este sufijo actúa como adjetivizador (se pasa del sustantivo al adjetivo), se califica al sujeto “avispa” como poseedor de ciertas características como: astucia, habilidad, etc.

b) –aco: Este sufijo es de uso despectivo, indica burla o desprecio. En: pajarraco, se pasa del nombre al adjetivo, pues el fonema /aco/ califica al sujeto como una persona fea y desagradable.

c) –ar: Al añadir este morfema los nombres pasan a verbos:

1. Se añade /ar/ y se cambia la última vocal de los nombres por una /i/, ej:

mariposiar, cotorriar, marraniar.

2. Se añade /ar/ y se cambia la última vocal por una /e/, ej.; gatear, cotorrear, mariposear.

3. El paso de nombre a verbo indica la existencia de acciones o estados llevados a cabo por el sujeto. Ejemplo: Mariposear – la persona que anda de relación en relación sin asentarse en una; Gatear - acción de meterse a hurtadillas, en la noche, al cuarto de la novia.

d) – ando: Constituye una de las formas irregulares del verbo en gerundio, con un valor adverbial que tiene la función de modificar, definir y precisar las características presentes en el nombre. Ejemplo: mariposeando, cotorreando. Esta forma indica que el sujeto está realizando una acción de forma continua.

e)- eo: Indica el paso del verbo a sustantivo verbal abstracto, que trata de concretizar aspectos sobre una actividad que se está llevando a cabo. Ejemplo: Cotorreo – acto de hablar relacionado con el chisme.

f) –ero(a): sufijo adjetivo por derivación sustantiva.

1. Su uso es despectivo, se censuran algunos comportamientos o características.

Ej.: burreros (fornican con burras).

2. Indica colectividad: Hormiguero, gusanero.

g)-ías: morfema que denota oficio o actividad. Abarca el sentido genérico de los términos, como las características de las especie. Ejemplo: monerías, zorrerías, perrerías.

h)-iento(a): Funciona como adjetivizador, señala en las personas, cierta propensión a poseer “algo” característico, con tendencia a intensificarse. Se refiere a enfermedades o defectos, y tiende a ser de uso despectivo. Ej.: lombriciento(a), pulguinto(a).

i)-ito(a):

1. Funciona como diminutivo.

a) de función emotiva, expresa sentimientos de cariño. Ej.: osito, pajarito, cucarroncito

b) Denomina especies menores. Con el se señalan características como: Pequeñez, baja estatura, enanismo.

2. Su uso es despectivo, se utiliza como despreciativo, desvalorativo. Ej.: Mosquita muerta, zorrита, perrita, lobita.

j) -on,-ona: aumentativos:

1. Aumento de las características que definen la personalidad de la persona. Ej.: perrón, perrona, zorrón, mariposón, cigarrón. Tienden a censurar comportamientos.

2. Indican un tamaño físico mayor: burrón.

3. De uso despectivo: animalón, cachón, cigarrón.

k) -oso: Es un adjetivizador. En: piojoso, pulgoso, garrapatoso. Indica que la persona posee, tiene, padece “algo” que lo caracteriza. Su uso es despectivo. Su connotación básica es: andrajoso, sucio, repugnante, insignificante.

B. Prefijos: Los más comunes son:

a) En-, Em- : Indica desplazamiento hacia un punto, hacia un estado físico o emocional. Ejemplo: enculebrao, enculebrarse, emperrarse, encochinarse. La persona se coloca en un estado o situación de: deudas (enculebrao), apego enfermizo (emperrarse), suciedad, desaseo (encochinarse).

b) Des: denota oposición entre un tipo de comportamiento, y otro que surge restándole una cualidad. Ej.: Despalomao, despalomarse. Indican que cierta característica constante en el sujeto, se ha perdido por un cambio de actitud. En despalomao: el hombre apacible, sosegado, comparado a la paloma (Motivación que nace de la asociación que se hace entre la imagen icónica de Paloma, como símbolo de paz y tranquilidad), pierde su tranquilidad y se vuelve irascible, irritado, molesto, descontrolado.

2. **COMPOSICION:** Según los tipos de lexemas integrantes, la composición puede ser:

a) Verbo + Sustantivo:

Con funciones íntimamente ligadas entre sí. Ej.: Mamaburra, comeburra, pagapato, picaflor, chupaflor. Son de uso frecuente entre los hablantes costeños (Cartagena y pueblos aledaños). Esta combinación de palabras indica el tipo de actividad que realizan las personas, y las califica por una característica real o figurada. La motivación es real en los mamaburras y comeburras (se acepta en este caso, la acepción del verbo “mamar” y “comer” como forma sinónimas de “tener

relaciones sexuales”), por sus relaciones sexuales con burras. Es figurada en picaflor y chupaflor, pues, existe un sentido metafórico: el chupaflor (colibrí) revolotea, va de flor en flor extrayendo el néctar. Hecho que se relaciona con los hombres inestables, que no pueden tener una relación seria.

b) Sustantivo + Adjetivo: Funcionan como atributivo personal:

1. metafórico.

Ej: Mosquita muerta, gallo jugao, gallo tapao.

2. De motivación física:

Ej: Mica prieta, rana platanera, maríapalito.

c) Sustantivo + de (e) + Sustantivo: Funcionan como atributivo personal:

1. Comparan a una parte del cuerpo humano con un animal. Ej.: Cara e’ perro, cara e’ puerco, pata e’ perro, nariz de loro.

2. Compara a una parte del cuerpo, con la de un animal inferior, pequeño. Ej.: Cerebro de pollo. Tiende a ser de uso despectivo, tras su consideración de persona mentalmente incompetente.

3. Se crea una cualidad humana, a partir de una característica animal. Ej.: Vista de águila: se destaca su buena observación, ojo e’ sapo: se destaca su fealdad, ojos grandes y saltones.

d) Sustantivo + de + Sustantivo: Atributivo personal:

1. Se hace énfasis en el tipo de actividad o actitud, y la función que el sujeto ejecuta.

Ej.: gallito de pelea.

2. Por motivación metafórica: se atribuyen rasgos de hábitos o lugares que más se

frecuentan. Ej.: Ratón de biblioteca.

A partir de estos procesos gramaticales, se han creado palabras como:

Avispao	Encabritarse	Piojoso
Avisparse	Encabritarse	Potroso
Burreros	Encochinar	Pulgoso
Cabrearse	Encochinarse	Pulguiento
Cabreate	Enculebrao	Sapiar
Cabrió (se)	Enculebrarse	
Cabrón	Engrillarse	
Cotorreando	Entorao	
Cotorrear	Entorarse	
Cotorreo	Enzorrá	
Despalomao	Enzorrar	
Despalomarse	Enzorren(no me)	
Emperrao	Garrapatoso	
Emperrarse	Mariposear	
Empuercarse	Mariposón	
Encabritar	Mariposeando	

2.3. DEFINICION DE TERMINOS ZOOAPELATIVOS.

A continuación, definiremos las palabras, estableciendo significados denotativos y connotativos, a partir de los cuales se intenta mostrar la motivación que propicia el uso de referentes animales para designar apodos.

-Aguila: Se caracteriza por su rápido vuelo, la imponente de su figura, sus cualidades como cazadora, y su gran visión que le permite percibir a su presa desde grandes distancias. Se le dice “águila” a una persona que:

1. Tiene y refleja poder.
2. Posee una gran observación, en tanto es capaz de percibir, lo que otros no ven, y puede sacar provecho de ello.
3. Es astuta y sagaz, puede ir tras lo que quiere, como el águila tras su presa.
4. Por chismosa.

-Animal: El significado de diccionarios, enciclopedias, etc., nos dice que “animal” es todo organismo viviente, con propensión a lo irracional. En este caso, se denomina “animal” a la persona torpe, tonta, grosera, burda, agresiva, e incapaz.

Desde nuestro uso particular de la lengua, podemos apelar a otros usos del término “animal” y explicarlo desde otro punto de vista. Con éste zooapelativo se hace referencia al hombre bastante atractivo, buen mozo; que tiende a causar admiración. Ejemplo: “¡Huy, ese tipo si que es un animal!”. Está “bien dotado”, de físico. Es un piropo.

-Avispa: De este insecto himenóptero, se toma en consideración: su aspecto físico, caracterizado por un abdomen largo y curvado; el poseer un aguijón como arma de defensa; y su comportamiento despierto. Se le llama “avispa” a las personas:

1. Que son despiertas, prevenidas, y se saben defender (como la avispa con su aguijón).
2. A las mujeres de cintura menuda y caderas prominentes. Se les dice que tienen: “una cintura de avispa”, comparando la característica física del animal, y atribuyendo una cualidad a la mujer.

-Babilla: Se toma como motivación el aspecto físico de este animal (caimán pequeño, de tonos verdes, amarillos y plateados, con una gran boca llena de dientes grandes y puntiagudos), y se compara a una persona, cuyo físico deja mucho que desear. Se alude a la fealdad de la babilla, para poner en entredicho la belleza de una persona, para resaltar esas características.

-Babosa: Este molusco de cuerpo alargado y sin concha, que mide entre 5 y 10 cm., y segrega una baba clara y pegajosa, es tomado como referente cuando se le quiere decir a una persona:

1. Que es muy pegajosa, que su compañía le es molesta.
2. Que es ridícula y tonta.

-Ballena: De este mamífero de los mares, se toma en consideración: su gran tamaño, y su capacidad para tragar gran cantidad de peces. “Una ballena” es una persona que presenta una gordura exagerada; “la que casi ni cabe por la puerta”, “la que ocupa más de un asiento



en un bus”; tiene extremidades grandes y gruesas, una gran barriga, y sobre todo, un gran apetito.

-**Bagre:** Es un pez bastante feo (sin escamas, con manchas, cabeza grande y barbas); Con el se tiende a comparar a la gente, diciéndole que: “es un bagre”, por lo fea y desagradable a la vista.

- **Burro:** es un animal del mismo género del caballo, pero más pequeño, tiene orejas más largas, y figura más bien humilde (en comparación a la altura y soberbia del caballo). Es utilizado como animal de carga, por su gran resistencia al trabajo pesado. Su alimentación es herbívora, además posee un órgano genital grande cuando se erecta. Entre las connotaciones, que el término “burro” ofrece en su uso cotidiano, están:

1. Es la persona que trabaja y trabaja, sin descanso.
2. Quien posee un miembro viril grande.
3. Que es ignorante (relación por generalizaciones del término “animal” como irracional, género al que pertenece el burro).
4. Por agresivo, burdo y patán (la motivación es la irracionalidad).
5. Marihuanero le gusta la “yerba” (para llamar a los mariahuaneros por aquello de la alimentación del burro con “yerba”, y a la marihuana se le llama también yerba)*

* García, Saúl. Motivación metafórica y creación lexical en español hablado en Arjona, 1998. Pág. 27. (Trabajo de grado para optar al título de profesional en Lingüística y Literatura de la Universidad de Cartagena)

- **Caballo:** Uno de los animales más hermosos y útiles al hombre. Es un mamífero del orden de los perisodáctilos, equido, de gran tamaño, utilizado como animal de carga. Se compara a una persona con un caballo, cuando físicamente es robusta, musculosa, fuerte.

1. Por su resistencia al trabajo, su fortaleza como animal incansable.
2. Como animal de carreras, su correr desenfrenado, por ser rápido.
3. Se alude a su irracionalidad animal, a su naturaleza salvaje, agresiva.
4. “un caballo” es el hombre “bien dotado”, con un pene grande (sin llegar a ser una patología).

- **Caballa:** Este término no hace referencia al pez (teleostomo de piel azulada con bandas transversales negras, que habita en el mediterráneo). Su uso corresponde a una forma ordinaria y vulgar de querer decir “yegua”, y su intención es sonar lo más basto posible, maltratar a quien se le aplica. Oímos decir: “esa mujer parece una caballa”, pues no es muy femenina, es grande, tosca, ordinaria, etc.

- **Cabra:** A pesar de ser un animal doméstico, que el hombre cría para consumo; es característico de su naturaleza el ser un animal arisco. Esto motiva su asociación, y hace posible la comparación hombre – animal. “Cabra” hace alusión a aquellas características humanas como: Terquedad y resistencia a aceptar lo que otros dicen. “eres más terco que una cabra”. También se usa para aludir a los niños que son inquietos, que se suben a todas partes, incluso a lugares difíciles: “Ese pelao es una cabra”.

- **Cabrón:** Es el macho de la cabra, posee cuernos grandes. Dentro del léxico popular, “cabrón”, está relacionado al animal con cuernos grandes; y se llama “cabrón”, al hombre

al que “le ponen los cuernos”, a quien la mujer le es infiel, y además de eso, consiente el adulterio de su mujer.

- **Cacatúa:** Ave trepadora, que tiende a imitar la voz humana. Son escandalosas. Así que cuando a alguien le dicen: “pareces una cacatúa”, hacen alusión al alboroto que forman, el bullicio.

- **Cerdo:** La figura rechoncha de este animal, su carne y su grasa abundante; la costumbre de permanecer en un chiquero (lleno de sobras, conchas, excremento); son los elementos claves de su motivación. Se les llama “cerdos”:

1. Los gordos y fofos.
2. Los que comen de forma desmedida y grotesca.
3. A los que incurren en actos irracionales como: agresividad, violencia.
4. A las personas sucias, desaliñadas.

- **Cigarrón:** Es un insecto cuyo vuelo es bastante molesto, le gusta revolotear durante largo rato y de manera monótona. Con el se compara al homosexual pasivo, que gusta de fornicar o tener relaciones sexuales con seres de su mismo sexo, y en el papel de macho. Existe una relación entre este animal, que emite un ruido ensordecedor, y el homosexual que se considera el macho en una relación de hombres.

- **Cochino:** Es el mismo cerdo. La diferencia reside en el uso de este término. “Cochino” solo alude a lo sucio y desaseado, mientras que cerdo a: sucio, patán, gordura.

- **Conejo:** mamífero roedor, de dientes grandes, y habilidad de saltador. La motivación es física, a una persona se le compara con un conejo, si:

1. Tiene los dientes grandes.
2. Si le gusta saltar.

- **Cotorra(o):** Imitadores de la voz humana. Este hecho hace posible que en nuestro medio, se considere: “cotorro (a)”, a una persona que habla mucho y sin cansarse.

-**Cucaracha:** Lo que motiva el uso de este apelativo es el origen y forma de vida de este insecto (ortóptero); pues, se origina en la basura, en los sitios húmedos y sucios, y alimenta de toda clase de desperdicios. Se reproduce con facilidad y es fuente de bacterias. Se utiliza para señalar aspectos desagradables de una persona, como: asco, suciedad, repugnancia, bajeza, insignificancia.

- **Culebra:** Reptil ofidio, de boca grande y cuerpo alargado, piel escamosa y de varios colores. La motivación de este apelativo recae sobre su naturaleza peligrosa, la mayoría tienden a ser venenosas. “una culebra” es una deuda, o un problema, del que nadie quiere saber; les temen como si se tratara en realidad de estos animales peligrosos.

- **Chivo:** Cría de la cabra que aún no alcanza la madurez (es el mismo cabrito). Son criados en el campo, especialmente en zonas montañosas. Son ariscos por naturaleza (lo que no quiere decir que no sean de uso doméstico – cría y consumo). Se les dice chivo a:

1. Las personas inquietas.

2. Las personas que les gusta subirse a todo lo que vean. “mira donde está encaramao, parece un chivo”.

- **Choncho:** Es el mismo cerdo, solo que su motivación corresponde a una variación fonética del adjetivo “chancho” (que también puede emplearse como sustantivo), utilizado como calificativo. La vocal /a/ se reemplaza por una /o/. Se le dice choncho a una persona:

1. Gorda, obesa.
2. Cuyo apetito sea desmedido.
3. El uso, de lo que podría llamarse su femenino “choncha”, es despectivo se utiliza tanto en hombres como en mujeres. Ejemplo: “Hombe, José, ya pareces una choncha”, ridiculizando su gordura.

-**Chupaflor:** Es el mismo colibrí, pequeño pájaro que tiene un pico largo y fino para extraer el néctar de las flores, va de una a otra. La motivación, se establece desde la misma actividad de esta ave, y se refleja en el mismo nombre “chupaflor”. Se le llama chupaflor a:

1. El hombre mujeriego.
2. Una persona inestable, inquieta.

- **Elefante(a):** Este mamífero de gran tamaño, cuerpo exagerado, grandes extremidades, y nariz prolongada en trompa, es comparado a aquellas personas:

1. Gordas, exageradas.
2. Con la nariz grande. “trompa de elefante”.



- **Gacela:** Es un antilope pequeño, de Asia y África; es rápido y ágil, es una presa demasiado rápida aún para el león. Comparada a este animal es la persona ágil que se mueve con rapidez.

-**Gallina:** Su cacareo, algarabía, y su comportamiento un tanto nervioso (se espantan con frecuencia) se convierte en motivación de su apelativo.

1. Son las personas escandalosas, desordenadas y ruidosas: “parecen unas gallinas culecas.
2. Son las miedosas, las que no aceptan ningún reto: “¡que..., eres una gallina!”.

- **Gallinazo:** ave rapaz diurna, de pico, cola corta y plumaje negro. Acostumbrado a asaltar los nidos de otras aves y robar sus huevos y polluelos. Se le llama así al hombre:

1. Que anda con muchachas muy jóvenes, a las que conquista por su falta de experiencia. Son los llamados “asalta cuna”.
2. Conquistador, mujeriego y don juán.
3. Se aprovecha del mal ajeno. “le cayeron como gallinazos”.

- **Gallo:** El macho de las gallinas, “el rey del gallinero”. Con este apelativo se conoce a las personas valientes y/o conflictivas. “gallitos de pelea”.

- **Gato:** mamífero doméstico carnívoro, con pelo en todo el cuerpo y bigotes. Por instinto animal, tiene épocas de celo, en las que se apareja con varias gatas. De su motivación surgen: El hombre mujeriego, y el hombre de bigotes.

- **Gata:** Con este apelativo se hace alusión a la agresividad que demuestran las gatas cuando se aparean con el gato, sacan sus uñas y se las entierran al gato. Son llamadas así las mujeres, que de un momento a otro terminan dejando ver lo que realmente son: “sacan las uñas”.

-**Garrapata:** arácnidos ácaros, que chupan la sangre de otros seres vivos y aumenta rápidamente de tamaño, pueden transmitir enfermedades. Se usa en personas:

1. Que les gusta aprovecharse de las demás. “le sacan el jugo”.
2. Que no se separan de otras personas, como algunos niños de la mamá. “está pegao como una garrapata”.
3. Se dice “Garrapatoso” a la persona sucia, desaliñada, en un tono despectivo.

- **Garza:** Ave de gran tamaño, pico largo recto y puntiagudo y patas largas y flacas. Se les dice a personas de alta estatura y/o piernas largas.

- **Gavilán:** ave rapaz parecida al halcón. Como el gallinazo, roba en otros nidos. Es utilizado para denominar a hombres que andan con jovencitas. “gavilán pollero”.

- **Golero:** El mismo gallinazo, esta vez la motivación hace referencia al acto de revolotear sobre cadáveres y carroña, preparándose para comer. Los “goleros” son los que conquistan a cualquier mujer, por que lo que prima es su apetito sexual, su instinto animal.

- **Gorila:** mono musculoso y fiero que habita en África. La motivación surge a partir de la comparación de los rasgos físicos de este animal. Se le dice gorila a una persona fea y grande, y que da mal aspecto.

- **Grillo:** Insecto ortóptero y saltador, con extremidades largas, que emite un sonido estridente. Se les dice a personas:

1. Que hacen un ruido molesto al hablar.
2. Que tienen las piernas largas.
3. Que les gusta saltar.

- **Guacamaya(o):** Es un ave de gran tamaño y colorido que produce mucho alboroto a través de sus gesticulaciones. Es comparado a:

1. La forma extravagante de vestir de algunas personas.
2. Personas que forman una algarabía, son escandalosas.

- **Guacharaca(o):** El término tiene motivación porque existen unas gallináceas que se llaman así, guacharas. Su uso corresponde al genérico que se aplica a todas las aves que producen sonidos estridentes, e imitan la voz humana. Se aplica a personas escandalosas, "bulleras".

- **Gusanillo:** gusano pequeño de cuerpo blanco y alargado, de movimientos continuos y desordenados. Tiene relación con personas inquietas, que se la pasan, hiperactivamente, de un lado para otro.

- **Gusano:** animal invertebrado de cuerpo blando. Su motivación surge del aspecto de éste animal, un tanto asqueroso. A él se alude para decirle a alguien que es insignificante, que da asco o produce repugnancia.

- **Gusarapo:** gusanitos de agua muy inquietos. Con ellos se comparan a las personas que van de un lado a otro sin quedarse en un solo lado. Así como una persona que al bailar se mueve mucho.

- **Gorgojo:** insecto pequeño su tamaño hace posible la comparación, y se les dice a las personas pequeñas y de baja estatura.

- **Hipopótamo:** Mamífero paquidermo de gran tamaño. A él se alude cuando se quiere decir a una persona que es gorda, obesa.

- **Hormiga:** Su reducido tamaño sirve como punto de referencia, y se le dice hormiga a persona de estatura pequeña.

- **Iguana:** reptil saurio igual a los grandes lagartos. Su aspecto no es muy agradable, y por ello se compara a personas feas con ella. Por su color verde se asocia al uniforme del policía, de ahí que sea común escuchar como apelativos para policías "iguana verde".

- **Jirafa:** mamífero rumiante de cuello largo, cabeza pequeña y gran estatura. Con él se denomina a personas muy altas, o de cuello muy largo.

- **León:** mamífero carnívoro, robusto, de melena o crin espesa. Como apelativo es asignado a personas que tienen mucho pelo, largo y en desorden, también a las personas fuertes.

- **Leona:** la hembra del león, es la cazadora y cuida a sus cachorros. Este apelativo se aplica a aquellas mujeres que defienden sus intereses, y se lanzan como fieras; defienden lo que quieren: “parecía una leona defendiendo a sus cachorros”.

- **Lechuza:** ave rapaz nocturna. Se compara con personas que no salen, se esconden, o sólo salen de noche. También por su aspecto, se le dice lechuza a una persona fea, de ojos grandes.

- **Lobo:** mamífero carnívoro, que se ha ganado mala fama, incluso en los cuentos infantiles. Es el hombre mañoso, malo, cruel.

- **Loba:** Se alude a su naturaleza animal, tiene épocas de celo, y como las perras y las zorras, se aparean con varios machos. Se le llama loba a una mujer de mala reputación, que tiene varios pretendientes, o que se viste de una forma no muy decente.

- **Lombriz:** gusano de la familia de los anélidos con cuerpo delgado. Su delgadez es fuente de asociación, y se le dice a una persona que parece o “es una lombriz” si es muy delgada.

- **Mamut:** especie de elefante que vivió en la era del hielo. A él se alude cuando se le quiere decir a alguien, que físicamente es gordo y exagerado.

- **Mariamulata:** es un ave parecida al cuervo, más pequeña, y de color café, y negra. Se les llama así a las personas negras. Tiende a andar en grupos, y atacan si las agreden. Se les dice a personas que andan en grupos para pelear, y porque son vengativas. “Es que, las mariamulatas cuando les desbaratan el nido, cuando se meten con ellas no se les olvida, y parece que la una le dijera a la otra, y atacan en grupo. Ellas son pelioneras, son vengativas; así que cuando vemos a un montón de gente que viene a pelear decimos:”parecen unas mariamulatas” (comentario recogido entre los hablantes de Cartagena).

- **Mariapalito:** insecto verde o amarillo, de cuerpo largo y delgado (es la mantis religiosa-insecto cuya hembra devora al macho en pleno acto sexual). Es una verdadera alusión a las personas delgadas y altas.

- **Marrano:** es el mismo cerdo, pero se hace énfasis en su carácter estúpido y tonto. Es una persona torpe que deja que otros se aprovechen de él.

- **Mariposa:** Insecto volador. El uso del término está motivado a la asociación que se hace entre su vuelo de flor en flor, con el carácter inestable de una persona.

- **Mastodonte:** Mamífero de gran tamaño y peso (ya extinto). Con él se compara a una persona de contextura alta y gruesa.

- **Mico:** La facilidad con que se trepa a los árboles junto a su gran parecido con el hombre (especie), sirven para comparar a las personas que les gusta subirse a todas partes, “ que hacen maromas “, y a las que son físicamente feas.

- **Mono:** Primate, su motivación es parecida a la que ocurre con mico, pero también existe una alusión al color del pelaje de estos animales: pardo amarillento. De los que surge un uso que señala que mono es: una persona muy inquieta, o la persona que tiene cabello rubio o piel clara.

-**Mosca:** Insecto díptero molesto, atento, prevenido, que se posa sobre todo y deja su excremento. Define a una persona como una mosca:

1. Su actitud alerta, atenta, sagaz y prevenida
2. Que se presente en los momentos más inoportunos (para otros).

- **Mosquito:** Insecto más pequeño que la mosca, de cuerpo cilíndrico, patas largas y flacas. Se compara a una persona si ésta posee extremidades largas y flacas, si es muy delgada.

- **Mula:** Mamífero producto de la unión entre un asno y la yegua, o caballo y asna. Es una especie menor que no está apta para procrear. Son ariscas y tercas, de ahí, que cuando se utiliza el término mula se esté haciendo alusión a su terquedad, a su mal genio. Es una persona “que no da su brazo a torcer”, no cambia una idea por más absurda que esta sea.

- **Oso:** Mamífero carnívoro de gran tamaño, cubierto de pelos y es generalmente tímido. El carácter tímido y pacífico que puede llegar a ser tomado como sinónimo de ternura. Se compara a:

1. Personas robustas.
2. Personas con mucho vello corporal.
3. Personas tiernas.

- **Oso panda:** Vive en la vertiente sur del Himalaya, su apariencia es más atractiva que la del oso común, presenta pelaje negro y blanco. Se compara con personas tiernas.

- **Pájaro:** Nombre genérico que comprende toda especie de aves. Se alude a sus características de alimentación, comer poco, picar, también al sonido o canto que producen. Se les dice a personas que:

1. Comen muy poco.
2. Que tienen buena voz.

- **Parásito:** Animal que se alimenta del jugo o nutrientes de otro ser vivo. Con él se compara a personas que viven a expensas de otros, que se aprovechan de su generosidad, se les “pegan” para conseguir beneficios.

- **Pato:** Ave doméstica, buena nadadora y con un comportamiento desaseado porque deja sus excrementos en cualquier lugar. Un pato, es la persona:

1. Buena nadadora.
2. Que siempre está ocasionando problemas “se las embarra”.

3. Que tiene problemas estomacales.

- **Pavoreal:** Ave gallinácea domesticable, de hermoso plumaje en el macho. Se compara a una persona con un pavo cuando se sobrevalora, es vanidoso, como el pavoreal que usa su plumaje para atraer a las hembras.

- **Perro:** Mamífero carnívoro doméstico, de fino olfato y gran inteligencia. Guiado por instintos se apareja con varias hembras en poco tiempo.

Se compara con el hombre mujeriego.

- **Perezoso:** Mamífero desdentado, de lentos movimientos y amante de estar largas horas en la misma posición. A él se compara la persona lenta, o que no hace nada.

- **Picaflor:** Avescilla de precioso plumaje, también conocida como colibrí, de vuelo ágil y con hábito de tomar néctar de una flor a otra. Se llama picaflor, al hombre que pretende varias mujeres y, al conquistador.

- **Piojo:** Insecto pequeño, parásito que habita el cuero cabelludo y resulta del mal aseo. Se les dice de esta manera despectivamente a personas pequeñas y a aquellas que son molestas con el sufijo -oso. Ej. "piojoso".

- **Puerco:** Es el mismo cerdo. Lo que motiva su uso es la suciedad en que habita. Se refieren de esta forma a aquellas personas que viven en un caso extremo de suciedad, o incurren en actitudes desagradables consideradas como repulsivas.

- **Puercoespín:** Cerdo salvaje cuyo pelaje simula espinas. Se le dice a una persona que tiene el cabello rebelde y parado.

- **Pulga:** Insecto pequeño, transmisor de enfermedades, parásito que se alimenta de la sangre de otro ser vivo. Se le denomina a una persona de baja estatura.

- **Pulpo:** Animal cefalópodo con ocho tentáculos provistos por dos filas de ventosas para adherirse a los objetos. Se le dice así al hombre que le gusta estar agarrando o manoseando a las mujeres, y a quien quiere abarcar varias cosas a la vez.

- **Rana:** Anfibio de piel húmeda, patas largas, buen saltarín. Se les coloca a personas de extremidades largas o con tendencias a saltar. Junto al adjetivo "platanera" se refiere a las personas que son muy blancas. "Eres una rana platanera".

- **Rata:** Mamífero roedor que se reproduce con facilidad, son de mal aspecto, consumen y destruyen los recursos del hombre. Se les dice a personas:

1. Antisociales, que no sirven para vivir con otros.
2. Que han caído en comportamientos muy bajos (robo).
3. Miserables.

-**Ratón:** Más pequeño que la rata. Se le dice a una persona que es muy pequeña.

- **Renacuajo:** Larva de la rana, que no ha terminado de desarrollarse. Se atribuye su uso al hecho de que este animal está apenas en etapa de formación. A una persona se le dice por ser joven e inexperta, que todavía tiene mucho que aprender.

- **Sapo:** Batracio saltador de la familia de los anuros, es anfibio; de agua y tierra. Este hecho motiva su asociación, se le dice a alguien “sapo” porque quiere estar metido en todos lados, es indiscreto y chismoso.

- **Sarapico:** Larvita del sapo, cuya característica principal es su excesivo movimiento. Se le dice a las personas inquietas.

- **Sanguiuela:** Anélido contráctil que tiende a pegarse a otros seres vivos y chupar su sangre. Se les coloca este término a las personas cuando son aprovechadas, vividoras.

- **Simio:** Primate como el mono. Su uso no es una especificación, sino un intento por referirse a las mismas cosas con nuevos términos. Se hace alusión a las características físicas para rebajar a las personas, y decirle, a veces exageradamente, que es muy fea.

- **Tiburón:** Pez depredador que mata a otros para procurarse alimentos. Es muy ágil para atacar a su presa, por eso se le llama tiburón a una persona que sabe cómo conseguir lo que quiere a costa de cualquier cosa, sin importar llevarse a otros por delante.

- **Tigre:** Mamífero carnívoro, feroz y sanguinario, astuto para cazar a su presa. Se compara con personas de temperamento fuerte, las que se imponen sobre los demás.

- **Toro:** Animal rumiante, corpulento y grande. Se compara físicamente a los hombres robustos y fuertes, y sexualmente bien dotados. Su genio bravo se compara a las personas de temperamento fuerte o malgeniadas.

- **Tortuga:** Su cualidad de desplazamiento es lenta. A ella se le compara las personas que son lentas para caminar, o se tardan para realizar una acción.

- **Vaca:** Es la hembra del toro. Tiene gran tamaño y grandes ubres. La comparación es física, se tienden a aumentar los rasgos de una persona. Se le dice vaca a una mujer de senos muy grandes, o muy gorda.

- **Yegua:** Hembra del caballo, de caderas altas y anchas. Se les dice a mujeres de buena proporción física, y como piropo.

- **Zángano:** Es el macho de la abeja reina, encargado de la fecundación exclusivamente. Como no cumplen ninguna otra función, se le asocia con la persona que no trabaja, que vive a expensas de otros (como el zángano que vive del trabajo de las abejas obreras).

- **Zorro:** Mamífero carnívoro, excelente cazador, muy astuto para huir de sus depredadores. Es comparado con el hombre taimado, prevenido, que sabe como salirse de los problemas.

- **Zorra:** Instintiva, cuando está en celo como las perras y lobas, se aparea con varios machos de la manada. Se le dice despectivamente a una mujer que le es infiel a su marido o que tiene varios compañeros.

2.4. DE LA FRASEOLOGÍA POPULAR.

El uso de zooapelativos es una práctica bastante común en nuestro medio debido a la idiosincrasia y a las costumbres transmitidas por varias generaciones de una población eminentemente rural. Lo que más motiva su uso es la aceptación social que consiguen los miembros de cada comunidad.

A continuación se presentan algunas de las frases populares de mayor utilización en nuestro medio:

“Hablas más que una cotorra”

“Que puerco, como ensució el piso”

“Chao, pescao”

“No seas tan puerco, ve a bañarte”

“Si no te avispas te la aplican”

“No seas tan sapo, cállate!”

“Yo no ando ni con pato ni con sapo”

“Tan grande y se mea, qué cochino”

“No seas tan gallina, atrévete!”

“Míralo como se pavonea con su nuevo carro”

“Si las ranas planificaran, no hubiera tanto sapo”

“No me digas nada de esa babosa”

“A tu charco, babilla”

“Pareces una ballena”

“No seas tan burro”

“Eres más terco que una mula”

“Corre como caballo desbocao”

“Es un cabrón de puta pobre”

“Parece un oso”

“Eres un bagre”

“Ya pareces un choncho, hasta cuando vas a engordar”

“Huy, qué loba con esas botas y esa faldita de cuero”

“Y es que le gusta engrillarse”(endeudarse)

“¿Ese gorgojito es tu novia?”

“Parece una iguanita”

“Pareces una burra vieja y sudá”

“Eres todo un picaflor”

“Qué pelao tan baboso”

“Mirala parece una caballa”

“Ando todo enculebrao”

“No seas tan bruto que es una mujer”

“Apenas es un renacuajito”

“No seas tan marrano”

“Esa vieja es una zorra”

“Es un pichón de paloma”

“...la flaquita, la que parece una Mariapalito”



“Se le pegó como una sanguijuela”

“Eres una rana platanera”

“Y se cabrió la vieja”

“¡ Hombre, cabréate ¡”

“Le cayeron como goleros”

“Y es que tiene una vista de águila”

“Ahí viene la mosca a joder”

“Miralas como pelean, parecen unas mariamulatas”

“Que tipo tan negro, parece un golero”

CONCLUSIONES

Este trabajo sobre el uso de zooapelativos en el habla popular cartagenera, sirve para reconsiderar algunas nociones con respecto al uso particular del lenguaje. Este no es un sistema finito y cerrado, sino que está expuesto a las circunstancias socioculturales de sus usuarios. No es el simple vehículo de la comunicación, pues expresa las intenciones, los intereses, las emociones de los hablantes.

Los zooapelativos como signos lingüísticos, tienen un significado connotativo, señalan rasgos semánticos pertinentes y contrastantes, que evocan las características y cualidades de los sujetos a quienes se aplican. Su uso y motivación, dan cuenta de los procesos de creación léxica desde la misma interacción comunicativa.

A través de procesos de derivación y composición, el hablante, en este caso el cartagenero, construye nuevos términos dependiendo de sus continuas necesidades comunicativas. Está a un nivel de conocimientos elementales, generales, que le permiten la comunicación, pero que resultan insuficientes para expresar nuevas formas. Por eso recurre a mecanismos que le permitan ampliar e intensificar el sentido de las palabras.

Los datos obtenidos a través de un análisis morfológico, nos señalan que a un nivel de habla popular, es más frecuente el uso de derivaciones morfológicas para crear nuevas palabras. Debido a la gran cantidad de morfemas que existen, y a la facilidad de uso que

tienen. Entre los mas comunes tenemos: /- oso/, /-ias/, /ado/, /-ar/, con los que se producen adjetivos, formaciones verbales, palabras cuyos significados van mas allá de lo denotativo, y traducen situaciones o estados de los sujetos.

En el habla popular abunda el uso de la metáfora, como forma de realzar la expresión. El hablante juega un papel como "resemantizador" del lenguaje, a través de palabras previamente existentes; aludiendo a imágenes que ayuden a definir características y comportamientos humanos, desde otra óptica.

Los referentes animales son muy utilizados por el cartagenero en la designación de apelativos, pues para él resultan familiares, los conoce y a través de ese conocimiento establece relaciones de asociación. Tiene contacto directo con ellos, valiéndose de medios gráficos, escritos, audiovisuales.

La penetración constante de idiolectos particulares en su zona, en su comunidad, exige la convivencia, la interacción, a través de la cual se oxigena el lenguaje, se mueve, tratando de integrar saberes con base en las nuevas exigencias lingüísticas. El intercambio lingüístico con personas venidas del campo lo influyen, y esto se traduce en su expresión, en los elementos que usará para darle relieve.

Con este trabajo se intentó dar cuenta de los aspectos que inciden en la motivación física o metafórica de términos zooapelativos, se partió del significado denotativo de los términos para determinar qué tanta relación hay entre la figura animal y el uso del apelativo.

Los zooapelativos son de amplia aceptación social porque permiten alimentar las formas de expresión, porque se convierten en modos naturales de participar en juegos del lenguaje coloquial. Permiten explorar, simultáneamente, las semejanzas y diferencias, el contraste, la ironía, el humor y el sarcasmo. Comunican intenciones, intereses, sentimientos de quien habla y de quien escucha. Exploran el sistema de creencias, características de una comunidad lingüística.

El léxico zooapelativo expuesto en este trabajo, es abundante y de ayuda en el reconocimiento de los procesos de motivación y creación semántica. Son los términos de uso más frecuente, pero por fuera quedan muchos sin definir, que sería pertinente abordar en otros estudios sociolingüísticos y pragmáticos, teniendo en cuenta los efectos de este tipo de léxico en la cognición social.

BIBLIOGRAFIA

- **AKMAJIAN, A.** et. al. Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación. Madrid. Editorial Alianza 1984.
- **ALEC** = Atlas lingüístico – etnográfico de Colombia. Santa fe Bogotá. Instituto Caro y Cuervo. Tomos I, II, III, 1982; V, 1983.
- **ALVAR, Manuel.** “La ciudad como estructura sociolingüística”. En: Estructuralismo, Geografía lingüística y Dialectología Actual. Madrid. Editorial Gredos. 1983.
- **ARAUJO NOGUERA, Consuelo.** Lexicón del valle de Upar, voces, modismos, giros, interjecciones, locuciones, dichos, refranes y coplas del habla popular vallenata. Santa fe de Bogotá. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Series Minor, XXXV. 1994.
- **CASTILLO, Nelson.** Lenguaje y vida. Una aproximación al caribe colombiano. Barranquilla- Colombia. Editorial Antillas. 1999.
- **CURY LAMBRAÑO, José.** El Costeñol: un dialecto con toda la barba. (1º parte). En: Revista Cecar, N°1 (Enero- Junio). 1990.

- **DE LA OSSA, Jesús.** Lexicón del caribe. Barranquilla – Colombia. Editorial Antillas. 2000.
- **DE ZUBIRIA, Ramón.** “Identidad humana del caribe”. En Revista Dominical, El Heraldo. Barranquilla. Mayo 10 de 1992.
- **DI FILIPPO, Mario Alario.** “Lexicón de colombianismos”. Cartagena – Colombia. Editora Bolívar. 1964.
- **ESCAMILLA MORALES, Julio.** “Acerca de los orígenes y características del habla costeña”. En: Revista Historia y Cultura. Facultad de Ciencias Humanas. Universidad de Cartagena. N°3. Diciembre de 1994.
- **FLORES, Luis.** Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo. 1975.
- **FONSECA MENDOZA, Clara Inés.** Lingüística general y gramática española. Universidad de Cartagena. Facultad de ciencias Humanas. Cartagena. Oráculo Editores. 2000.
- **FUENTES, Juan Luis.** Gramática moderna de la lengua española. Colombia Bibliográfica Internacional S.A. 14ª Edición. 1988.



- **GARCÍA – MUÑOZ = Carlos García Z. y Cesar Muñoz A.** Lecciones de morfología española. Medellín. Vana Stanza. Ediciones. Pedagógicos 1., 1993.

- **GARCÍA, Saúl.** (Tesis de grado). “Motivación metafórica y creación lexical en el español hablado en Cartagena”. Universidad de Cartagena. Facultad de ciencias humanas. Programa de lingüística y literatura 1998.

- **GILI GAYA, Samuel.** “Curso superior de sintaxis española”. . España. 12ª Edición. Editorial Gredos. 1979.

- **GUIRAUD, Pierre.** “la semántica”. México. Fondo de cultura económica. 6ª reimpresión. 1994.

- **HERINGER, J.** “Teorías del significado”. En: Lenguaje y Sociedad. Universidad del Valle, 1983.

- **HURTON – HUNT = Paúl B. Hurton y Chester L. Hunt.** Interamericana de México. Mc Graw Hill. 1988

- **LOZANO RAMÍREZ, Mariano.** Contribución al estudio del apodo en el habla bogotana. Santa fé de Bogotá. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, XLI., 1999.

- **MONTES GIRALDO, José Joaquín.** "Motivación y creación léxica en el español de Colombia". Bogotá. Publicada por el Instituto Caro y Cuervo. 1983.

- _____ . Otros estudios sobre el español de Colombia. Santa Fe de Bogotá. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo., 2000.

- **PORTO DAPENA, José Álvaro.** "Elementos de lexicografía. El diccionario de constitución y régimen de Rufino José Cuervo. Bogotá. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. LV., 1980.

- **REBOUL, Oliver.** Lenguaje e ideología. México. Fondo de cultura económica. 1981

- **ULLMAN, Stephen.** Semántica. Introducción a la ciencia del significado. Universidad de Leeds, Inglaterra. Cultura e Historia. 2ª Edición. 5ª reimpresión. 1978.

- **VAN DIJK, Teun A.** "Algunos principios de una teoría del contexto". Venezuela. En: Revista ALED. Revista Latinoamericana de estudios del discurso. Editorial Latina. 2001